

*In Bremerhaven today we celebrate the end of the "Maritime Days" in our city at the mouth of the Weser into the North Sea with many ships. So the water brings us together for this celebration.*

*Water is also the theme of our longer reading from John 4, which is also the basis of the sermon. It is about the water that we need to live and the water of life that Jesus gives us for free. The person Jesus talks to is a Samaritan woman.*

*In August, we will be looking at women in the New Testament and their spirituality in our series "Adventures in Faith" at the Kreuzkirche. This includes this woman, who is not very exemplary according to the standards of a narrow morality. But here, in conversation with Jesus, she proves to be the "believing Samaritan woman", just as we know the "Good Samaritan". We read from John 4 with divided roles.*

این روزها در برمهاون در حال جشن گرفتن روز های پایانی "Maritime Days" در محل تلاقی Weser و دریای شمال هستیم جشنی که کشتی های فراوانی در آن وجود دارند. اینبار این آب است که ما را دور هم جمع می کند. آب همچنین موضوع اصلی خطبه امروز نیز هست که برداشتی از یوحنا 4 است. این خطبه در مورد آبی است که ما برای زندگی روزمره به آن نیاز داریم، و همچنین آب حیاتی که عیسی به طور رایگان به ما ارزانی می دارد. در این خطبه عیسی در حال صحبت با یک زن سامری است. در ماه آگوست در نظر داریم تا در نمایش ها به بررسی "ماجراهای ایمان" و معنویت در عهد جدید که درباره زنان است پردازیم. این امر شامل خطبه امروز ما که در خصوص زنی است که بر اساس استاندارد های اخلاقی فردی نمونه محسوب نمی گردد نیز می شود. اما در اینجا، در گفتگو با عیسی، او ثابت می کند که "زن مؤمن سامری" است، همانطور که ما داستان "سامری خوب" را می شناسیم. حال متن یوحنا 4 را با اجرای نمایشی می خوانیم.

**3. So Jesus left Judea and went back again to Galilee.**

**4. Jesus had to go through Samaria.**

**5. He came to a town in Samaria called Sychar. It was near the piece of land Jacob had given his son Joseph. 6. Jacob's well was there.**

**Jesus was tired from the journey. So, he sat down by the well. It was about noon.**

**7. A woman from Samaria came to get some water. Jesus said to her, 'Will you give me a drink?'**

**8. His disciples had gone into the town to buy food.**

3. یهودیه را ترک گفت و دیگر بار رهسپار جلیل شد.  
4. و می‌بایست از سامیره بگذرد.

5. پس به شهری از سامیره به نام سوخار رسید،  
نزدیک قطعه زمینی که یعقوب به پسر خود یوسف  
داده بود.

6. چاه یعقوب در آنجا بود و عیسی خسته از سفر در  
کنار چاه نشست. حدود ساعت ششم از روز بود.

7. در این هنگام، زنی از مردمان سامیره برای آب  
کشیدن آمد. عیسی به او گفت: «جرعه‌ای آب به من  
بده،»

8. زیرا شاگردانش برای تهیه خوراک به شهر رفته بودند.

*9. The Samaritan woman said to him, 'You are a Jew. I am a Samaritan woman. How can you ask me for a drink?' She said this because Jews don't have anything to do with Samaritans.*

*10. Jesus answered her, 'You do not know what God's gift is. And you do not know who is asking you for a drink. If you did, you would have asked him. He would have given you living water.'*

*11. 'Sir', the woman said, 'you don't have anything to get water with. The well is deep. Where can you get this living water?'*

9. زن به او گفت: «چگونه تو که یهودی هستی، از من که زنی سامیری ام آب می خواهی؟» زیرا یهودیان با سامریان مرادده نمی کنند.

10. عیسی در پاسخ گفت: «اگر موهبت خدا را درمی یافتی و می دانستی کیست که از تو آب می خواهد، تو خود از او می خواستی، و به تو آبی زنده عطا می کرد.»

11. زن به او گفت: «سرورم، سطل نداری و چاه عمیق است، پس آب زنده از کجا می آوری؟»

**12. Our father Jacob gave us the well. He drank from it himself. So did his sons and his livestock. Are you more important than he is?’**

**13. Jesus answered, ‘Everyone who drinks this water will be thirsty again.**

**14. But anyone who drinks the water I give them will never be thirsty. In fact, the water I give them will become a spring of water in them. It will flow up into eternal life.’**

**15. The woman said to him, ‘Sir, give me this water. Then I will never be thirsty. And I won’t have to keep coming here to get water.’**

12. آیا تو از پدر ما یعقوب بزرگتری که این چاه را به ما داد، و خود و پسران و گله‌هایش از آن می‌آشامیدند؟»

13. عیسی گفت: «هر که از این آب می‌نوشد، باز تشنه می‌شود.»

14. اما هر که از آن آب که من به او دهم بنوشد، هرگز تشنه نخواهد شد، بلکه آبی که من می‌دهم در او چشمه‌ای می‌شود که تا به حیات جاویدان جوشان است.»

15. زن گفت: «سرورم، از این آب به من بده، تا دیگر تشنه نشوم و برای آب کشیدن به اینجا نیایم.»

*16. He told her, 'Go. Get your husband and come back.'*

*17. 'I have no husband,' she replied. Jesus said to her, 'You are right when you say you have no husband.'*

*18. The fact is, you have had five husbands. And the man you live with now is not your husband. What you have just said is very true.'*

*19. 'Sir', the woman said, 'I can see that you are a prophet.'*

*20. Our people have always worshipped on this mountain. But you Jews claim that the place where we must worship is in Jerusalem.'*

16. عیسی گفت: «برو، شوهرت را بخوان و بازگرد.»

17. زن پاسخ داد: «شوهر ندارم.» عیسی گفت: «راست می‌گویی که شوهر نداری،

18. زیرا پنج شوهر داشته‌ای و آن که هم‌اکنون داری، شوهرت نیست. آنچه گفتی راست است!»

19. زن گفت: «سرورم، می‌بینم که نبی هستی.»

20. پدران ما در این کوه پرستش می‌کردند، اما شما می‌گویید جایی که در آن باید پرستش کرد اورشلیم است.»

*21. Jesus said, 'Woman, believe me. A time is coming when you will not worship the Father on this mountain or in Jerusalem.'*

*22. You Samaritans worship what you do not know. We worship what we do know. Salvation comes from the Jews.*

*23. But a new time is coming. In fact, it is already here. True worshippers will worship the Father in the Spirit and in truth. They are the kind of worshippers the Father is looking for.*

*24. God is spirit. His worshippers must worship him in the Spirit and in truth.'*

21. عیسی گفت: «ای زن، باور کن، زمانی فرا خواهد رسید که پدر را نه در این کوه پرستش خواهید کرد، نه در اورشلیم.

22. شما آنچه را نمی شناسید می پرستید، اما ما آنچه را می شناسیم می پرستیم، زیرا نجات به واسطه قوم یهود فراهم می آید.

23. اما زمانی می رسد، و هم اکنون فرا رسیده است، که پرستندگان راستین، پدر را در روح و راستی پرستش خواهند کرد، زیرا پدر جوای چنین پرستندگانی است.

24. خدا روح است و پرستندگانش باید او را در روح و راستی پرستند.»

*25. The woman said, 'I know that Messiah is coming.' Messiah means Christ. 'When he comes, he will explain everything to us.'*

*26. Then Jesus said, 'The one you're talking about is the one speaking to you. I am he.'*

*27. Just then Jesus' disciples returned. They were surprised to find him talking with a woman. But no one asked, 'What do you want from her?' No one asked, 'Why are you talking with her?'*

*28. The woman left her water jar and went back to the town. She said to the people,*

*29. 'Come. See a man who told me everything I've ever done. Could this be the Messiah?'*

25. زن گفت: «می‌دانم که مسیح (که معنی آن 'مسح شده' است) خواهد آمد؛ چون او آید، همه چیز را برای ما بیان خواهد کرد.»

26. عیسی به او گفت: «من که با تو سخن می‌گویم، همانم.»

27. همان دم، شاگردان عیسی از راه رسیدند و تعجب کردند که با زنی سخن می‌گوید. اما هیچ‌یک نپرسید «چه می‌خواهی؟» یا «چرا با او سخن می‌گویی؟»

28. آنگاه زن، کوزه خویش بر جای گذاشت و به شهر رفت و به مردم گفت:

29. «بیایید مردی را ببینید که هرآنچه تا کنون کرده بودم، به من بازگفت. آیا ممکن نیست او مسیح باشد؟»

***Sermon for 20 August 2023 on John  
4:3b-29: The water of life for free***

***Dear congregation!***

***1. Many of us know the "Good Samaritan" from Luke 10, the model of Christian charity. The Samaritan woman here from John 4 is a role model in the Christian faith. The Good Samaritan helps the person who has been attacked by robbers - unlike a priest who passes by the attacked person without mercy. The Samaritan woman finds faith in Jesus - unlike Nicodemus, the learned older gentleman, with whom Jesus speaks before.***

**موعظه 20 آگوست 2023 در یوحنا 4: 3- b-  
29: آب حیات به صورت رایگان**

**جماعت عزیز!**

**1. بسیاری از ما با "سامری خوب" لوقا 10، الگوی خیریه مسیحی آشنا هستیم. زن سامری در یوحنا 4 نمونه ای در ایمان مسیحی است. سامری خوب به شخصی که مورد حمله دزدان قرار گرفته است کمک می کند - بر خلاف کشیشی که بدون رحم از کنار فرد مورد حمله می گذرد. زن سامری - با ایمان به عیسی - متفاوت از نیکودیموس، نجیب بزرگ دانشمند، که عیسی از قبل با او صحبت می کند، متفاوت است.**



***2. The Samaritan woman with whom Jesus speaks is not a worthy interlocutor of Jesus in the eyes of the Jews at that time. She is a woman, and a man, especially a man of God like Jesus, does not speak directly to a woman at that time. As a Samaritan woman, she has the wrong religion from the point of view of the Jews at that time. Jews therefore avoid contact with Samaritans because they do not worship God in the temple of Jerusalem.***

2. زن سامری که عیسی با او صحبت می کرد، از نظر یهودیان آن زمان، همدلی شایسته برای عیسی نبود. او یک زن است و یک مرد، به ویژه مرد خدا مانند عیسی، در آن زمان مستقیماً با یک زن صحبت نمی کند. او به عنوان یک سامری، از دیدگاه یهودیان آن زمان دارای مذهب نادرستی بود. بنابراین یهودیان از تماس با سامریان اجتناب می کنند، زیرا آنها خدا را در معبد اورشلیم پرستش نمی کنند.

*3. This woman is also not a role model in lifestyle. "Five times you have been married, and he with whom you are now is not your husband." (John 4:18ab) She has probably been divorced several times. And lives in sin with a man according to the understanding of that time. Jesus is not bothered by all this. For Jesus, the woman without a name is above all a needy person. In need of water from Jacob's well, in need of happiness, in need of religion, in need of God, in need of the source of life.*

3. این زن در سبک زندگی نیز الگو نیست.  
«تو پنج بار ازدواج کرده‌ای و کسی که اکنون با او هستی، شوهرت نیست.» (یوحنا 4:18 آب)  
احتمالاً چندین بار طلاق گرفته است. و بر حسب درک زمانه با مردی در گناه زندگی می‌کند. عیسی به هیچ یک از اینها اهمیت نمی‌دهد. برای عیسی، زن بی نام بیش از هر چیز یک فرد نیازمند است. نیاز به آب از چاه یعقوب، نیاز به شادی در زندگی، نیاز به دین، نیاز به خدا، نیاز به منبع حیات.

***4. The Samaritan woman also has no prejudices. She is curious, open and she gets involved in the conversation with Jesus. She lets him lead her to faith, even if she initially misunderstands the water Jesus speaks of as natural spring water. And so Jesus accepts this woman - according to the standards of the time a person with deficiencies and sins - and shows just her who he is.***

4. زن سامری هم تعصب ندارد. او کنجکاو، باز است و در گفتگو با عیسی درگیر می شود. او به او اجازه می دهد که او را به ایمان برساند، حتی اگر در ابتدا آبی را که عیسی درباره آن به عنوان آب چشمه طبیعی صحبت می کند، اشتباه درک کند. و بنابراین عیسی این زن را می پذیرد - فردی که طبق معیارهای آن زمان دچار کمبود و گناه بود - و دقیقاً به او نشان می دهد که او کیست.

***5. In the beginning, we see Jesus as a person who is tired and thirsty like all of us after a long journey. Jesus then sees through what the woman's personal circumstances are, showing himself to her as a prophet. In the climax of their conversation, Jesus says: the Messiah, the hope of the Jews and the Samaritans - "it is I. I who speak with you." (John 4:26b) Later, the woman tells her neighbors about Jesus. They then confess of Jesus: "He is truly the Savior of the whole world."***

***(Jn 4:42 end)***

5. در ابتدا ما عیسی را مردی می بینیم که مانند همه ما پس از یک سفر طولانی خسته و تشنه است. سپس عیسی شرایط شخصی زن را می بیند و خود را به عنوان یک پیامبر به او نشان می دهد. عیسی در اوج گفتگوی آنها می گوید: مسیح، امید دهنده یهودیان و سامریان - «من هستم. من که با شما صحبت می کنم.» (یوحنا 4:26 ب) بعداً زن به همسایگان خود درباره عیسی می گوید. آنها سپس در مورد عیسی اعتراف می کنند: "او واقعاً نجات دهنده تمام جهان است." (یوحنا 4:42 پایان).

*6. Samaritans and Jews. Is the temple in Jerusalem or on the mountain in Samaria the true one? We know such debates, which often lead to disputes, from many religions. There I have to wear something certain if I truly confess to God or I am not allowed to eat certain things. There faith, which is about the eternal God, is mixed with changeable and limited things, which come from a certain time and a certain country.*

6. سامریان و یهودیان. آیا معبد در اورشلیم یا روی کوه در سامره معبد واقعی است؟ ما چنین بحث هایی را که اغلب منجر به بحث و جدل می شود، از ادیان مختلف می شناسیم. اگر واقعاً به خدا اعتراف کنم یا اجازه ندارم بعضی چیزها را بخورم، باید چیز خاصی بپوشم. در آنجا ایمان، که در مورد خدای ازلی است، با چیزهای متغیر و متناهی که از یک زمان و یک کشور خاص می آید، آمیخته می شود.

*7. Jesus wipes away this chaining of faith to changeable, earthly things and thus frees faith from time-conditioned views: "God is spirit, and those who worship him must worship him in spirit and in truth." (John 4:24) Believers are everywhere in the world. They live very differently. Faith in God the Father, in Jesus, in the Holy Spirit unites them all. This faith is a matter of the heart and free from the worldly quarrel about externals.*

7. عیسی این وابستگی ایمان به چیزهای زمینی و متغیر را کنار می‌گذارد و ایمان را از دیدگاه‌های معاصر رها می‌کند: «خدا روح است و کسانی که او را می‌پرستند باید در روح و حقیقت پرستش کنند» (یوحنا 4 و 24) مؤمنان در همه جا هستند. جهان آنها بسیار متفاوت زندگی می‌کنند. ایمان به خدای پدر، به عیسی، به روح القدس همه آنها را متحد می‌کند. این عقیده امری قلبی و عاری از کشمکش دنیوی ظاهری است.

*8. In the center of the conversation between Jesus and the Samaritan woman is water. The earth is largely covered by water, and yet here on land, especially in a time of climate change, there is often too little water. Especially in the summer when it is hot, we need to drink enough. Without water, humans cannot survive for long, only air we need even more urgently. When we drink, when we shower, when we swim, it refreshes us. So especially water in summer stands for freshness and lust for life.*

8. آب در مرکز گفتگوی عیسی و زن سامری قرار دارد. زمین عمدتاً توسط آب پوشیده شده است و با این حال اغلب در اینجا آب کافی در خشکی وجود ندارد، به خصوص در زمان تغییرات آب و هوایی. ما باید به اندازه کافی بنوشیم، مخصوصاً در تابستان که هوا گرم است. انسان ها نمی توانند بدون آب برای مدت طولانی زنده بمانند، ما فقط نیاز فوری به هوا داریم. وقتی می نوشیم، وقتی دوش می گیریم، وقتی شنا می کنیم، ما را شاداب می کند، در تابستان، آب نشان دهنده طراوت و عشق به زندگی است.

***9. In the heat of the day, the Samaritan woman comes to Jacob's well to draw water. At that time it does not yet come out of the tap - as it does not today in many parts of the world. The Samaritan woman has to come to this well again and again to have enough to drink at home. We too are needy, even if water from the tap is available enough. For our happiness in life, we depend on the things in our life to work, to stay healthy, to do well, to succeed.***

9. در گرمای روز، زن سامری برای کشیدن آب به چاه یعقوب می آید. در آن زمان آن را از شیر پیرون نمی آمد - مانند آن را در بسیاری از نقاط جهان امروز. زن سامری باید بارها و بارها به این چاه بیاید تا در خانه نوشیدنی کافی داشته باشد. ما نیز نیازمندیم، حتی اگر آب کافی از شیر آب موجود باشد. برای خوشبختی ما در زندگی به چیزهایی که در زندگی مان کار می کنند، به سالم ماندن، گذراندن مسیر خوب و موفقیت بستگی داریم.



***10. The woman says to Jesus: "Lord, give me this water! Then I will never be thirsty again, and I will no longer have to come here to draw water."  
(John 4:15) Not only this woman, many people especially in this day and age are looking for a prosperity and security with which they are no longer needy and dependent. They are looking to get a secure and lasting foundation for their lives through worldly, material things. It is probably this urge for an inexhaustible earthly "water" that is currently leading our world into a major crisis with climate change.***

10. زن به عیسی می گوید: «خداوندا، این آب را به من بده! پس دیگر هرگز تشنه نخواهم بود و دیگر مجبور نخواهم شد برای کشیدن آب به اینجا بیایم.»  
(یوحنا 4:15) نه فقط این زن، بسیاری از مردم امروز به دنبال رفاه و امنیت هستند که دیگر به آن نیاز ندارند و هستند. وابسته آنها به دنبال دستیابی به پایه ای مطمئن و پایدار برای زندگی خود از طریق چیزهای دنیوی و مادی هستند. احتمالاً این میل به یک "آب" پایان ناپذیر زمینی است که در حال حاضر جهان ما را به یک بحران بزرگ با تغییرات آب و هوایی سوق می دهد.

***11. Jesus means another water:  
"Whoever drinks of the water that  
I give him will never thirst again.  
For the water that I will give him  
will become a spring in him: its  
water flows and flows - until  
eternal life." (Jn 4:14) Jesus says  
it even more beautifully in another  
place: "I will give of the fountain  
of living water for free to him who  
thirsts." (Rev 21:6c) Jesus wants  
to lead us to Himself, to the source  
of life, to connect us needy, limited  
beings directly to the source of life.***

**11. عیسی به معنای آب دیگری است: «هر که  
از آبی که به او می دهم بنوشد، دیگر تشنه  
نخواهد شد. زیرا آبی که به او خواهم داد در او  
چشمه خواهد شد، آبهای آن جاری و روان  
خواهد شد - به سوی حیات جاودانی.» (یوحنا  
4:14) عیسی در جای دیگر این را زیباتر می  
گوید: «من برای تشنه خواهم داد. رایگان از  
چشمه آب زنده.» (مکاشفه 21:6 ج) عیسی می  
خواهد ما را به سوی خود، به سرچشمه حیات  
هدایت کند، تا ما موجودات نیازمند و محدود را  
مستقیماً به منبع حیات وصل کند.**

*12. As human beings, we should not only receive what we need every day, but also be connected with the giver of all gifts, with the source of life itself. We who need help - with unlimited help. We, who always need new strength - with inexhaustible energy. We, who are vulnerable and mortal - with indestructible life. And we, who are dependent on love - with infinite, eternal love.*

12. ما به عنوان یک انسان، نه تنها باید آنچه را که هر روز به آن نیاز داریم به دست آوریم، بلکه باید با اهداکننده همه هدایا، به منبع خود زندگی نیز مرتبط باشیم. ما به کمک نیاز داریم - با کمک نامحدود. ما که همیشه به نیروی جدید نیاز داریم - با انرژی تمام نشدنی. ما که آسیب پذیر و فانی هستیم - با زندگی فنا ناپذیر. و ما که به عشق وابسته ایم - با عشق بی نهایت و ابدی.

*13. But we are not yet in paradise. We have this treasure, as Paul says, "in earthly, in fragile vessels" (2 Cor. 4:7a) But in these fragile, earthly vessels, we - the believing Samaritan, believers all over the world and we - have this treasure. If we have access to the fountain of life, we get the water of life for free and unlimited. For me this means:*

13. اما ما هنوز در بهشت نیستیم.  
همانطور که پولس می گوید، ما این گنج را داریم، «در ظروف شکننده و زمینی» (دوم قرنتیان 4:7 الف) اما در این ظروف شکننده و زمینی ما - زن مؤمن سامری، مؤمنان در سراسر جهان و ما - این گنج را داریم. . اگر به منبع حیات دسترسی داشته باشیم، آب حیات را مجانی و نامحدود می گیریم. برای من یعنی:

*14. I have access to the source of life in Jesus. Whatever happens, the door between my life and the source of life is open. My stale water of life is connected to the source and is always replenished. My water of life, connected to the source, never runs dry, I remain fresh and alive forever. I always feel my limits, but do not have to be afraid. I am needy, but all my needs, all my thirst for life will be fulfilled.*

14. من به منبع زندگی در عیسی دسترسی دارم. هر اتفاقی بیفتد، دری بین زندگی من و منبع زندگی باز است. آب کهنه زندگی من به منبع متصل است و مدام در حال تازه شدن است. آب زندگی من متصل به سرچشمه هرگز خشک نمی شود، من برای همیشه تازه و زنده می مانم. من همیشه محدودیت هایم را احساس می کنم، اما لازم نیست بترسم. من نیازمندم، اما تمام نیازهایم، همه تشنگی ام برای زندگی برآورده می شود.

*15. I want to entrust myself to this source of life and not or not only live on the security that material or other earthly things can give me. I want to live in trust in Jesus and expect from him what is decisive in my life. Because from the source of life, from Jesus I cannot be cut off - unlike from worldly things - when I am thirsty I get "of the fountain of living water for free." (Rev. 21:6c)*

*Amen!*

15. من می خواهم خود را به این منبع زندگی بسپارم و نه تنها از امنیت که مادیات یا سایر چیزهای زمینی می تواند به من بدهد زندگی کنم. من می خواهم با اعتماد به عیسی زندگی کنم و از او انتظار دارم که مهمترین کارها را در زندگی من انجام دهد. از آنجا که من نمی توانم از سرچشمه زندگی، از عیسی جدا شوم - بر خلاف چیزهای دنیوی - من تشنه "از چشمه آب زنده رایگان دریافت می کنم." (مکاشفه 21، c6)

آمین.